

Agnès Le Guillard Lewandowski

261 rue du faubourg Saint-Martin,
75010 PARIS
Email : aleguillard@yahoo.fr
Móvil : 06 87 38 40 82
Domicilio : 09 54 09 57 90
48 años, casada



FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2010** Master 2 profesional de traducción editorial, económica y técnica de la ESIT París, escuela de traductores (*École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs*),
- 2006** Diplomatura de LEA (*Langues Etrangères Appliquées*), inglés y español aplicados a la traducción (*Universidad Paris VII - Jussieu*),
- 1996** Abogada (*inscripción en el registro del Colegio de abogados del departamento francés de los Hauts de Seine*),
- 1991** Nivel Master 2 en derecho notarial (*Universidad Paris II – Assas*),
- 1989** Licenciatura en derecho privado – con opción carreras judiciales. (*Universidad Paris II - Assas*).

IDIOMAS

Francés: idioma materno
Español: idioma materno
Inglés: fluido

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN

- 2008-2013 Traducción (como traductora independiente):
- JURÍDICA:**
- OMC: traducción de documentos relativos a la solución de diferencias, tales como reportes de los grupos especiales o comunicaciones de los miembros de la OMC - *ing>fr*;
 - UNAKRT: (*United Nations Assistance to the Khmer Rouge Trials*). Traducción de fallos y documentos procesales - *ing>fr*;
 - UNESCO : traducción de documentos relativos al desarrollo democrático de países en desarrollo - *ing/fr* ;
 - LEFÈVRE PELLETIER & ASSOCIÉS Paris (Abogados): traducción de contratos y documentos empresariales - *ing>fr, es>fr, fr>es*;
 - CABINET PARIS WILSON (Abogados): traducción de contratos y documentos empresariales - *ing>fr, es>fr, fr>es*;
 - CABINET ASHURST LLP Paris (Abogados): traducción de documentos de licitación pública (terminología del ámbito jurídico, de la construcción y de la geología) - *es/fr, ing/fr* ;
 - DESPACHO DE ABOGADOS Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, S.C.(Mexico): traducción de contratos y documentos empresariales - *ing/fr, es/fr* ;
 - INTERNATIONAL BRIDGE TECHNOLOGIES EUROPE : traducción de documentos empresariales (certificados de inscripción en el registro mercantil, poderes y actas de asambleas y reuniones de consejo de administración) - *ing/fr* ;
 - S2C STRATdeCOM : traducción de contratos diversos - *an/fr*.

ECONÓMICA:

- ALPHAVALUE: traducción cotidiana de reportes financieros y económicos - Ing>Fr;
- CULTURES CONNECTION: (agencia de traducción en Buenos Aires) traducción de documentos jurídicos y financieros (contratos en el ámbito bancario y financiero, reportes de gestión) - ing/fr, es/fr.

DIVERSAS:

- WINNINGMOVES: traducción de contenido y reglas de juegos de sociedad - fr>es;
- LES FILMS DE CABESTAN: traducción de guiones y documentales - es>fr, fr>es;
- ILLÉGITIME DÉFENSE: traducción de documentales y subtítulos - es>fr, Ing >fr;
- LES FILMS DU POISSON: traducción de guiones de películas – fr/es ;
- MUSÉE DE LA MARINE: traducción de folletos de exposiciones – fr/es;
- CRESCENDO FILMS : transcripción y traducción de rushes de documentales - es/fr ;
- GRIZZLI & CO : traducción de notas de intención para la realización de anuncios publicitarios - ing/fr ;
- LAVADESIGN DUBAÏ : traducción de documentos técnicos - es/fr.

- 2004-2005 **Asistente del encargado del sector de productos alimentarios y de consumo, Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en París:**
- Traducción de textos económicos y jurídicos, revistas de prensa.
 - Encargada de la promoción de los productos agro-alimenticios españoles (campañas publicitarias, salones y ferias).

- 1997-2001 **Traductora,**
Despacho Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, SC (México):
- Redacción y traducción de actas y contratos diversos (Es>Ing>Fr y Fr>Es),

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL ÁMBITO DE LOS IDIOMAS Y DE LA ENSEÑANZA

- 2007-2008 **Language Assistant, Wall Street Institute (WSI),** escuela de inglés:
- Información a los estudiantes sobre los métodos de aprendizaje WSI, seguimiento de su progresión, organización de la planificación del trabajo. Uso cotidiano del inglés obligatorio.

- 2005-2006 **Docente, Acadomia :**
- Clases particulares de derecho, francés, español e inglés para niños y adultos

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN EL ÁMBITO JURÍDICO

- 1997-2001 **Abogada en derecho de sociedades y derecho comercial, despacho Cabinet Capín, Calderón, Ramírez y Gutiérrez-Azpe, SC (México):**
- Consultoría para las empresas francófonas que desean instalarse o invertir en México: consultas y auditorías en materia de reglamentación local, derecho de sociedades y comercial, redacción y negociación de contratos de joint-venture o de cooperación comercial.
 - Constitución de sociedades.
 - Gestión de una cartera de sociedades: convocación a las asambleas y consejos de administración, redacción de las actas, seguimientos de los mandatos sociales, formalidades y publicación de las operaciones efectuadas.

TRADUCTORA
DERECHO, FINANZAS, ECONOMÍA, EDICIÓN, PRODUCCIÓN

- *Seguimiento de las formalidades ante el IMPI (Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial).*
- *Asesoría en materia de licitación.*

1991–1996 **Abogada**, Fidal (*Fiduciaire juridique et fiscale de France, Dirección Paris et International, Grupo KPMG*) :

- *Departamento Derecho de sociedades y asociaciones: redacción de actas (estatutos, asambleas y consejos de administración, reportes de actividad, modificación de la forma social y otras modificaciones estatutarias), consultas y auditorías, fusiones y adquisiciones.*
- *Departamento Jurídico: redacción de contratos de arrendamiento comercial y de viviendas, de licencias y patentes, arrendamiento y gerencia de locales de negocio, consultas y procedimientos contenciosos en los mismos ámbitos así como en materia de derecho de transportes.*
- *Derecho ambiental: consultas relativas a la reglamentación sobre instalaciones clasificadas, residuos industriales, responsabilidad de las administraciones locales y seguro sobre riesgos ambientales.*

1989-1991 **Jurista generalista**, Grupo AXA (Paris) :

- *Servicio de Protección Jurídica: asesoría en derecho de familia, laboral, empresarial e inmobiliario.*

OTROS DATOS UNIVERSITARIOS

- 2008-10 **Tesina de terminología (Ing>Es) sobre el Parlamento británico, derecho constitucional**
- 2006 **Elaboración de un diccionario terminológico de *Marketing Étnico* (80 términos)**
- 1989 **Presidencia de la Asociación « Les Assises d'Assas »** : *asociación universitaria encargada de reconstituir en el gran anfiteatro, bajo forma de obra de teatro, un gran proceso criminal. Mi papel: presidir y administrar la asociación, buscar patrocinios, redactar y concebir el programa, escritura del guión y papel de primer abogado de la defensa.*

DATOS DIVERSOS

- 2001/2004, Expatriación en Cuba
- Uso de Word, Excel y Trados